

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DE LANGUES ROMANES



REVUE CERROMAN

NUMÉRO THÉMATIQUE 1 – OCTOBRE 2023 - ISSN : 3020-0695

LANGUES, LIENS ET RETRANSMISSIONS
AFRIQUE, AMÉRIQUE ET EUROPE



PUD
PRESSES
UNIVERSITAIRES
DE DAKAR

ISSN : 3020-0695

**Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)
Département de Langues Romanes
Centre d'Études et de Recherche en Romanistique**

**Revue scientifique des Lettres, Langues, Arts,
Littératures, Civilisations, Sciences humaines et sociales**

REVUE CERROMAN

**Langues, Liens et retransmissions
Afrique, Amérique latine et Europe**

Numéro thématique 1 – Octobre 2023

Presses universitaires de Dakar

**© Presses universitaires de Dakar (Sénégal)
Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays**

ISSN : 3020-0695

**Revue scientifique des Lettres, Langues, Arts,
Littératures, Civilisations, Sciences Humaines et sociales**

DIRECTEUR DE LA REVUE

THIAM El Hadji Omar, Maitre de Conférences (UCAD)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

BA Chérif Daha, Professeur des Universités (UCAD)

BA Idrissa, Professeur des Universités (UCAD)

BA Tapsir, Maitre de Conférences (UCAD)

DIENG Maguette, Maitre de Conférences (UCAD)

FALL Moussa, Maitre de Conférences (UCAD)

FAYE Djidiack, Maitre de Conférences (UGB)

GOMES Alyxandra Nunes, Professeur (Universidade do Estado da Bahia, Brésil)

HAYDARA Abou, Professeur des Universités (UCAD)

LOBO Andea de Souza, Professeur (Universidade de Brasília, Brésil)

MBAYE Djibril, Maitre de Conférences (UCAD)

MONACELLI Nadia, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

NOUMBISSI Nzachée, Professeur des Universités (UCAD)

PIAZZA, Isotta, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

SEMEDO Odette, Chercheur (Instituto nacional d'Estudos e Pesquisa, Guinée-Bissau)

SOW Nioro, Professeur des Universités (UGB)

THIAM El Hadji Omar, Maitre de Conférences (UCAD)

TONUS José Leonardo, Professeur des Universités (CRIMIC, Université de la Sorbonne, Paris IV)

VARROTI Carlo, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

WEIGEL François, Professeur des Universités (Universidade Federal de Rio de Janeiro)

YAO Jean-Arsène, Professeur des Universités (Université Houphouët Boigny, Côte d'Ivoire)

COMITÉ ÉDITORIAL

ANGONE Ferdulis Zita Odome (UCAD)

DIAKITÉ Mahamadou (UCAD)

DIALLO Oumar (UCAD)

DIATTA Bakary (UCAD)

DIOMPY Mark Séraphin (UCAD)

DIONE Christian Bale (FASTEF, UCAD)

LATTARACA Umberto (Lecteur UCAD)

MANGANE Oumar (UCAD)

MBAYE Djibril (UCAD)

MBENGUE Adama (UCAD)

NDOUR Georgette (UCAD)

NDOUR Paul (UCAD)

SAMB Fatime (UCAD)

THIAM El Hadji Omar (UCAD)

HOMMAGE

Ce premier numéro rend un vibrant hommage aux enseignants-chercheurs qui ont eu l'idée de créer cette revue. Il s'agit de Jean Moustapha Bangoura, El Hadji Amadou Ndoye, Ndéye Anna Gaye, Abou Haydara, Amet Kébé, Malla Kassé, Ibrahima Diawara, Adama Soumaré, Serigne Mahanta Kébé, Mame Malamine Gaye, Nzachée Noubissi.

Ces enseignants ont formé une bonne partie de l'élite sénégalaise et africaine en études espagnoles, afro-américaines, portugaises et italiennes. Ils ont produit des dizaines d'articles et d'ouvrages qui, en plus d'être des références, participent à la vulgarisation des langues romanes au Sénégal.

PRÉSENTATION

Ce premier numéro met en dialogue des domaines divers (Langues, Littératures, Histoire, Linguistique et Traduction) afin d'éclairer leurs liens et leurs transmissions. Le préfixe trans exprime la traversée, ce qui s'étend au-delà de la limite, à cheval entre ici et là-bas. Il nous permettra d'analyser la mise en relation des langues, les liens existants entre elles et leurs missions dans la circulation de l'histoire, de la mémoire et des cultures entre peuples du monde. De manière générale, il s'agira de comprendre les dialogues et les influences réciproques entre les langues, l'histoire et les littératures.

L'appel s'intéresse de façon spécifique à l'héritage des langues coloniales en tant qu'outils de savoirs, lien(s) de transmissions et, dans une certaine mesure, mécanismes de catégorisation des savoirs endogènes au sein des universités africaines. Quel est le lien entre langue et transmission ? Comment s'opère la transmission des langues ? Quelles articulations peut-on faire entre canon, corpus et langue « de savoirs » ? Quels liens peut-on établir entre langues, transmissions et colonialité des savoirs ? Quelles sont les missions d'une langue héritée du système colonial en tant que courroie de transmissions et outil de communication privilégié au sein des universités africaines ? Courroies, attaches, connexions, points de jonction, avoir un lien, entretenir des liens, faire le lien, ce qui fait lien ici à travers le prisme d'une langue nous (dés)unit-il les uns les autres ? Peut-on penser les savoirs endogènes, (re)conceptualiser les épistémologies africaines sans les langues africaines « elles-mêmes » ?

La revue CERROMAN encourage vivement les propositions ayant une perspective interdisciplinaire, décoloniale et intersectionnelle. Les langues d'écriture sont : l'espagnol, le portugais, l'italien, le français et l'anglais.

TABLE DES MATIÈRES

LITTÉRATURES, CIVILISATIONS, HISTOIRE	13
LES FORMES ELLIPTIQUES DANS <i>TOUS CES GENS</i> , <i>MARIANA</i> DE MARIA JUDITE DE CARVALHO : UNE ELOQUENCE DU NON-DIT	15
Paul Ngor Mack NDOUR	
LA REPRESENTACIÓN DE LA MULATA EN LA CUBA REVOLUCIONARIA DEL PERIODO ESPECIAL EN <i>MALDITA DANZA</i> DE ALEXIS DÍAZ-PIPIENTA: EL RESURGIMIENTO DE LOS ESTEREOTIPOS RACIALES	41
Christian Bâle DIONE	
ESTRUCTURA NARRATIVA Y JUEGO DE FOCALIZA- CIONES EN EL RULETISTA DE MIRCEA CĂRTĂRESCU	59
Moussa NGOM	
ENFOQUE COMPARATIVO E INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS: EL EJEMPLO DEL IMPACTO DE LA DICTADURA EN LAS LIBERTADES E IDENTIDADES	77
Djibril MBAYE	
Georgette Thioume NDOUR	
SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ	101
Oumar MANGANE	
ANACHRONISME ET CRITIQUE SOCIALE DANS <i>AS NAUS</i> DE ANTÓNIO LOBO ANTUNES ET <i>JORNADA DE ÁFRICA</i> DE MANUEL ALEGRE	117
Abou HAYDARA	
O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA MOÇAMBICANA: o caso de Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani ba ka khosa	137
Fatime SAMB	

EL REINADO DE CARLOS III DE ESPAÑA EN *UN SOÑADOR PARA UN PUEBLO* DE ANTONIO BUERO VALLEJO: ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD.....157

Mamadou MANE

LA SYMBOLIQUE DU SANG COMME MOYEN DE RENOUVELLEMENT DE LA MEMOIRE AFRICAINE DANS *LE RETOUR DU MORT* DE SULEIMAN CASSAMO179

Dr Oumar DIALLO

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO....195

Mark Séraphin DIOMPY

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE D'UNE HISTOIRE COMMUNE Á LA FOIS GLORIEUSE ET DOULOUREUSE.....217

El Hadji Omar THIAM

LANGUES, SCIENCES DU LANGAGE233

ÉTUDE CONTRASTIVE DE L'ACCENT EN WOLOF ET EN ESPAGNOL235

Dame NDAO

LAÇOS E *DES(LAÇOS)* NA TRADUÇÃO PARA FRANCÊS DE ALGUNS ROMANCES LUSÓFONOS (António Lobo Antunes, Mia Couto, Ondjaki, José Eduardo Agualusa, Patrícia Melo)255

Andreia Catarina Vaz WARROT

LES MANCAGNES : APERÇU HISTORIQUE ET ORGANISATION POLITIQUE277

Georges B. W. BAYEPAR

Littératures, civilisations, histoire

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE
D'UNE HISTOIRE COMMUNE Á LA FOIS
GLORIEUSE ET DOULOUREUSE

**PORTUGAL AND ENGLAND: REREADING A COM-
MON HISTORY BOTH GLORIOUS AND PAINFUL**

El Hadji Omar THIAM

Département de Langues Romanes
Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)

RESUME

Notre article revisite quelques pages d'histoire commune entre le Portugal et l'Angleterre du XII au XIX siècle. En effet, les événements glorieux et les événements douloureux que nous avons choisis sont examinés et leurs conséquences sur l'évolution politique et sociale des deux pays mises en évidence. Pour les premiers événements, nous nous pencherons sur l'intervention des croisés anglais dans la libération de Lisbonne de la domination arabe au XII siècle et sur l'intervention de la troupe anglaise commandée par le Général Beresford dans la guerre civile portugaise opposant libéraux et absolutistes au début du XIXe siècle. Pour les seconds, nous nous limiterons au traité de 1810 entre le Portugal et l'Angleterre sur le commerce au Brésil et à l'ultimatum britannique de 1891.

Quelle est la portée politique et sociale de ces événements historiques ?
Quelles représentations ont-ils fait l'objet dans le champ littéraire portugais ?

MOTS-CLES : Portugal, Angleterre, Histoire commune, Événements glorieux, Événements douloureux.

ABSTRACT

Our article revisits some pages of common history between Portugal and England from the 12th to the 19th century. Indeed, the glorious events and the painful events that we have chosen are examined and their consequences on the political and social evolution of the two countries are highlighted. For the first events, we will focus on the intervention of the English crusaders in the

liberation of Lisbon from Arab domination in the 12th century and the intervention of the English troops commanded by General Beresford in the Portuguese civil war between liberals and absolutists at the beginning of the 19th century. For the latter, we will limit ourselves to the treaty of 1810 between Portugal and England on the trade in Brazil and to the British ultimatum of 1891.

What is the political and social significance of these historical events? What representations have they had in the Portuguese literary field?

KEYWORDS: Portugal, England, Common history, Glorious events, Painful events

INTRODUCTION

Le Portugal et l'Angleterre ont une histoire commune que nous nous proposons de revisiter dans cette étude. Depuis le Moyen Âge, ces deux pays se sont investis dans le développement de la flotte militaire et de la marine marchande. Cela explique en partie le fait qu'ils se soient lancés très tôt aux côtés des espagnols et des hollandais à la découverte des mers et à la conquête de nouvelles terres. Dans cette aventure, les portugais et les anglais ont à la fois fait preuve d'union et de désunion.

Il convient de noter que l'Angleterre a toujours été une actrice majeure dans l'évolution politique du Portugal. Cette évolution est rythmée par des événements glorieux (la reconquête du Portugal au Moyen-Âge et la libération du Portugal de l'invasion napoléonienne) et des événements douloureux (le traité de 1810 entre le Portugal et l'Angleterre sur le commerce au Brésil et l'ultimatum britannique de 1890).

La première question que nous posons porte sur le contexte et la portée socio-politique de ces événements. La seconde est relative à la représentation de ceux-ci dans la littérature portugaise au fil des siècles.

Nous répondrons à ces interrogations en nous référant à quelques livres d'histoire du Portugal et en analysant des œuvres appartenant à des époques littéraires différentes. Il s'agit de *História do Cerco de Lisboa* (1989) de José Saramago, *Felizmente há luar* (1963) de Luís de Sttau Momteiro, *Uma Família Inglesa* (1867) de Júlio Dinis et *Próspero Fortuna* (1907) d'Abel Botelho.

1. EVENEMENTS HISTORIQUES GLORIEUX

Le premier événement glorieux sur lequel nous nous penchons est la reconquête du Portugal au Moyen-Âge. En effet, les relations entre le Portugal et l'Angleterre remontent au XII^{ème} siècle. En 1147, le Portugal, alors sous domination arabe, entreprit une guerre de reconquête de son territoire. Dans cette entreprise, les croisés anglais avaient apporté une contribution décisive dans le champ de bataille. Ainsi, au cours de l'encerclement de Lisbonne, les anglais avaient enregistré beaucoup de pertes en vie humaine. À ce propos l'historien Charles Nowell écrit :

Alphonse 1^{er} eut la bonne fortune, inespérée, de s'assurer le concours d'une grande force de croisés Anglais, Français, Allemand et Flamand [...] les forces alliés assiégèrent la ville pendant trois mois entiers. Le siège fut long et meurtrier, surtout pour les Anglais et Lisbonne tomba en octobre 1147, pour être une cité portugaise (Nowell : 1953, p. 20).

Cette reconquête glorieuse constitua non seulement un trait d'union entre deux peuples, frères d'arme, mais encore une source d'inspiration pour bon nombre d'écrivains portugais contemporains. Nous pouvons en citer José Saramago (1922-2010). Ce dernier procède à la fictionnalisation de l'encerclement de Lisboa par les croisés anglais et portugais dans son roman *História do Cerco de Lisboa* (1989). Il y est question de réflexions d'ordre historique, littéraire, politique et même sentimental autour de la reconquête d'Afonso Henriques. En effet, le

personnage principal Raimundo Benvindo Silva, révisionniste âgé d'une cinquantaine d'années, propose une version critique de l'histoire de l'encerclement de Lisbonne qui diffère du récit officiel contenu dans les livres d'histoire du Portugal. Il relativise l'assistance militaire des anglais dans la conquête de Lisboa :

Fundamentando-se na providencial fonte osbérnica [...] quase todo aquele pessoal, ricos e pobres, assim o refere explicitamente, ouvindo que se aproximava D. Afonso Henrique, lhe foram ao encontro festivamente. [...] Vinha aí, pois D. Afonso Henrique, e os chefes dos cruzados, de quem foi feita já menção completa, ressalvada a insuficiência das fontes, esperavam-no postos em linha com alguma da sua gente, porquanto o mais do exército continuava na frota à espera de que seus senhores decidissem do destino que iriam ter (Saramago : 1989, pp. 137-138).

Dans ce passage, Raimundo imagine une scène dans un champ de bataille où le roi Afonso et ses alliés croisés tiennent le haut du pavé. Mais, il précise que le roi, chef de guerre, commande la troupe et définit la stratégie à mettre en œuvre pour dérouter l'occupant arabe. Autrement dit, la victoire est essentiellement le résultat de plusieurs facteurs combinés, notamment le courage lusitanien et la clairvoyance du roi ayant réussi à fédérer des forces diverses.

Dans un autre passage du même roman, le narrateur nous fait part sur un ton ironique des propos d'Afonso Henriques en tant que personnage :

Ainda há três meses tomamos [D. Afonso Henriques] Santarém com uma escada de mão e meia dúzia de homens, que tendo entrado depois o exército foi toda a população passada à espada, homens, mulheres e meninos, sem diferença de idades e terem ou não terem armas na mão, só escaparam os que conseguiram fugir e foram poucos (Saramago : 1989, p. 140).

Ici D. Afonso Henriques minimise le nombre de soldats qui a libéré Santarém de la domination arabe. Il parle d'une de-

mi-douzaine d'hommes, un nombre qui contraste avec l'histoire extrafictionnelle de la libération de cette localité. Au lieu de se référer à la contribution militaire des anglais, il met en évidence d'abord l'adhésion massive de la population sans distinction d'âge et de sexe dans cette guerre, adhésion qui peut être considérée comme une marque de popularité et de grandeur de Sa Majesté. Ensuite, il insinue l'intervention divine à travers l'exploit réussi par le petit nombre de combattants. Toujours dans le cadre de cette bataille, José Saramago se focalise sur un personnage référentiel appelé Osberno, un croisé anglais dont l'héroïsme est de notoriété historique mais marginalisée dans l'histoire officielle de la reconquête du Portugal.

En somme, José Saramago problématise le discours historique dans ses certitudes et dans ses contradictions. Sa volonté de questionner le récit écrit s'inscrit dans la recherche d'une nouvelle vérité. À cela il invite les lecteurs de récits historiographiques. Mais le vrai message de l'auteur réside dans la remise en question de la conscience nationale statique qui freine toute autocritique favorable au progrès.

Quant au second événement glorieux, il a trait à l'intervention britannique au Portugal pour chasser l'armée occupante de Napoléon Ier. Rappelons que, le 19 novembre 1807, l'armée française composée de 30.000 hommes avait franchi la frontière du Portugal, sous le commandement du général Junot. Cette force avait pour mission d'envahir le Portugal au cas où le prince régent Jean refuserait d'accepter toutes les conditions posées par Napoléon. Celui-ci ordonnait au prince de rompre toutes relations avec l'Angleterre et de lui déclarer la guerre, de saisir tous les sujets et toutes les marchandises britanniques au Portugal et de fermer ses ports à tout trafic avec l'Angleterre. Le prince Jean ne donna pas de suite à cette demande attentatoire à la souveraineté de son pays.

Le 29 novembre 1807, Junot et sa troupe étaient déjà à Lisbonne. En conséquence, la famille royale portugaise s'embarqua sans préparatif pour le Brésil. À ce voyage Charles Nowell se réfère en ces termes :

L'embarquement final eut lieu au milieu de scènes de confusion qui touchaient au comique. Jean, son épouse Carlota Joaquina, leurs enfants et la vieille reine Marie furent hâtivement entassés dans des voitures et traînés rapidement au quai pour s'embarquer à bord de navires qui n'avaient même pas été préparés pour les recevoir. [...] La famille royale avait été chargée sur des bateaux avec sa cour et plusieurs milliers de personnes s'étaient embarquées sur des vaisseaux qui devaient partir escortés par des navires de guerre portugais et une petite escadre anglaise (Nowell : 1953, p. 214).

Dans ce passage, le rôle salutaire de l'Angleterre dans l'évacuation de la famille royale est bien mis en évidence. Mais, ce n'est qu'en 1810 que le prince régent nomma, depuis le Brésil, le général anglais William Carr Beresford maréchal de la nouvelle armée portugaise. La même année, Jean signa un accord avec l'Angleterre pour l'obtention d'un emprunt qui devait être garanti par les revenus de l'Île de Madère aux mains des Anglais et par les revenus de diverses exportations brésiliennes. Plus tard, au cours de la même année, Arthur Wellesley sous le commandement de Beresford conduisit une force anglo-portugaise et marcha victorieusement sur Torres Vedras, et Lisbonne.

Cette période tumultueuse a été bien représentée dans *Felizmente há luar* (1963), une pièce de théâtre épique écrite par Luís de Sttau Monteiro (1926–1993). Ce dernier se focalise dans le premier acte de cette pièce sur l'évolution dramatique d'un parcours sociopolitique incluant des personnages du pouvoir (D. Miguel Forjaz, Beresford, Principal Sousa, Andrade Corvo, Morais Sarmiento) et des personnages du peuple (Gomes Freire de Andrade, Vicente). Ce parcours se termine par l'exécution du général Gomes Freire de Andrade, accusé d'être l'auteur d'une conspiration contre le roi D. Miguel. Le second acte

porte sur les relations sentimentales et les valeurs défendues par Gomes Freire. Il s'agit de la levée de bouclier sentimentale suscitée par l'assassinat de ce général chez le peuple. Le stoïcisme de son épouse Matilde de Melo est mis en valeur par l'auteur dans cette pièce de théâtre épique. Cette figure féminine a su vaincre sa douleur et calmé la colère du peuple. Elle exalte courageusement la liberté et invite le peuple à lutter pacifiquement pour le triomphe de ce principe.

Il est important de rappeler que les idéaux politiques de la Révolution Française ont eu une large réception au Portugal, sous le régime absolutiste de D. Miguel. Malgré la surveillance et la répression imposées par ce roi, la résistance s'est organisée autour de Gomes Freire. Celui-ci s'insurgea contre la mainmise des anglais sur l'armée portugaise. Dans une adresse à ses gouverneurs, D. Miguel caractérise Gomes Freire en ces termes :

« Senhores governadores : ai tendes o chefe da revolta. Notai que lhe nao falta nada: é lucido, é inteligente, é idolatrado pelo povo, é um soldado brilhante, é grão-mestre da Maçonaria e é, senhores, um estrangeirado (Monteiro: 1963, pp. 79-80).

Dans ce passage, D. Miguel pointe la responsabilité primordiale de Gomes Freire dans la révolte du peuple. Dès lors, les qualités de l'accusé (lucidité, intelligence, popularité) font de lui un ennemi redoutable à abattre. En plus, son appartenance à la francmaçonnerie et sa collaboration avec l'armée occupante de Napoléon constitue des éléments graves de nature à justifier la peine de mort.

En conclusion, Luis de Sttau Monteiro procède à la fictionalisation de l'intervention britannique. À partir de cet événement glorieux ayant suscité l'adhésion du peuple portugais, il met en évidence les dérives totalitaires du régime de Miguel soutenu à ses débuts par l'armée britannique. La convocation de cette période politique tumultueuse qui est une pratique récurrente du théâtre

épique permet à Luís de Sttau Monteiro de faire indirectement des comparaisons entre des situations et des personnalités du XIXe et du XXe siècle. Autrement dit, les attributs négatifs donnés à D. Miguel sont semblables à ceux de Salazar. Le statut de martyr de la liberté conféré au général Gomes Freire est assimilable à celui du général Umberto Delgado tué injustement pour rébellion par le dictateur Salazar. Le vrai message consiste à rappeler aux portugais que l'évolution démocratique se nourrit de refus et de sacrifices. Ceux-ci ont jalonné beaucoup d'évènements historiques douloureux.

2. EVENEMENTS HISTORIQUES DOULOUREUX

Ici nous examinons deux événements historiques douloureux qui ont à la fois accéléré la décadence du Portugal et impacté la littérature de ce pays. Il s'agit du traité de 1810 entre le Portugal et l'Angleterre sur le commerce au Brésil alors impérial et de l'ultimatum britannique de 1890.

Dans le traité de 1810 entre le Portugal et l'Angleterre sur le commerce au Brésil, il s'agissait de revenir sur le monopole du Portugal sur l'exploitation économique du Brésil. En contrepartie, l'Angleterre s'engageait à respecter l'intégrité territoriale du royaume du Portugal. Ainsi, le premier acte de décolonisation économique posé était l'ouverture des ports brésiliens aux navires britanniques dans les mêmes conditions que ceux portugais. Cette mesure avait été prise sous la pression de la marine marchande britannique qui voulait exporter ses produits au Brésil, ce qui constituait la matérialisation d'une exigence posée par la Grande Bretagne lors des négociations de 1808 avec le Portugal, négociations qui avaient abouti à la Charte *Régia* du 28 janvier 1808.

Il est important de rappeler que la position de force de la Grande Bretagne s'expliquait politiquement par son implication

dans l'évacuation de la famille royale portugaise à la suite de l'invasion du Portugal par les troupes françaises de Napoléon :

Um acontecimento inesperado veio, no entanto, precipitar o processo, dando o golpe decisivo no sistema que, provavelmente, sem este facto, teria sobrevivido mais tempo: a invasão francesa na Península Ibérica e a transferência da Corte portuguesa para o Brasil, sob o patrocínio do governo britânico, acarretando mudanças profundas nas relações entre metrópole e colónia (Saraiva: 1987, p. 74-75).

Ce traité entre le Portugal et l'Angleterre a été dénoncé par beaucoup d'hommes de lettres, notamment Júlio Dinis, Ramalho Ortigão, Teófilo Braga et Eça de Queirós. Dans son essai *As Farpas. O país e a sociedade portuguesa*, Ramalho Ortigão met en évidence les traités qui ont renforcé l'Angleterre au détriment du Portugal :

« *Sofrera Portugal tratados diplomáticos com a Inglaterra: tratado de Bombaim, 1661; tratado de Methuen, 1703; tratado de aliança e de comércio de 1810; tratado da quadru-pla aliança, 1834; tratado para a repressão do tráfico de 1817 e 1822.* » (Ortigão: 1943, p. 28).

Dans son roman *Uma família inglesa*, l'écrivain romantique Júlio Dinis (1839-1871) relate l'histoire d'une famille anglaise, fortunée et progressiste. Dès le début de ce roman, le narrateur décrit un membre influent de cette famille :

Apesar disso, as crises, essas derruidoras tempestades tão frequentes na vida do comércio, tinham passado por cima da casa Whitestone, respeitando-a. Através das nuvens negras, que tantas vezes *assombram o mundo monetário, vira-se sempre brilhar a firma do honrado Mr. Richard, com o esplendor tradicional.*

O quotidiano aparecimento do negociante estrangeiro na Praça – nome que entre nós se dá ainda à Rua dos Ingleses, principal centro de transacções do alto comércio português – festejavam-no benevolentes sorrisos, frases de insinuantes amabilidades e afestuosos snake-

hands, segundo o mais ou menos adiantado grau de familiaridade, que cada qual mantinha com ele.

Os gelos daquele coração [Mr. Richard], formado e desenvolvido a 51 graus de latitude setentrional, não se fundiam com tão pouco.

Verdadeiro inglês da velha Inglaterra sincero, franco, às vezes rude, mas nunca mesquinho e vil, podia tomar-se por uma vigorosa personificação do típico John Bull.

Alheio e pouco propenso à metafísica, não o enamoravam as transcendentales questões de filosofia, que preocupavam doentamente as inteligências da época, todo votado à contemplação da face positiva da vida, se não se arroubava, como os exaltados optimistas, a consi-derar nos destinos futuros da humanidade, evitava também o estor-cer-se nas garras do demônio da hopochondria. (Dinis: s. d. p. 4-5).

Le personnage de Mr. Richard Whitestone a réussi à construire une firme familiale prospère malgré la crise économique engendrée par le traité de 1810. Prototype d'homme d'affaires anglais contrôlant le commerce au Portugal, il bénéficie d'une bonne réputation et d'une grande crédibilité au sein des commerçants anglais installés dans la *Rue des Anglais* au cœur de la ville côtière de Porto. En plus de cette réputation, il a su se ressourcer dans les valeurs traditionnelles britanniques telles que le pragmatisme, le réalisme et l'optimisme éclairé. Le narrateur précise que M. Richard ne se préoccupe point des questions abstraites ayant trait à la littérature romantique et à la philosophie.

À travers la famille Whitestone, l'auteur par la voix du narrateur véhicule trois messages idéologiques. D'abord, il montre la mainmise des entreprises anglaises sur le commerce et le système bancaire portugais. Ensuite, il met en exergue la montée du libéralisme au Portugal en profonde contradiction avec l'absolutisme ou le miguéliste. Enfin, il entrevoit une évolution politique au Portugal résultant d'une dynamique économique provenant de l'Angleterre.

Le second événement douloureux pour le Portugal communément appelé l'ultimatum britannique est intervenu dans un

contexte d'exploration et de contrôle de territoires en Afrique. En effet, le Portugal avait envoyé ses représentants à Berlin en 1884-1885, pour assister à la Conférence Africaine présidée par Bismarck. Les délégués sortaient de cette rencontre avec l'assurance que l'intégrité des territoires portugais en Afrique serait respectée par la France, l'Angleterre et l'Allemagne. En 1886, le Portugal avait signé avec la France le traité qui délimitait la frontière entre la Guinée Portugaise et l'Afrique Occidentale Française.

Quelques mois plus tard, un traité avec l'Allemagne rectifiait les frontières entre l'Angola, le Mozambique et les territoires allemands limitrophes ; ce traité renfermait également une clause offrant une garantie similaire à celle contenue dans le traité avec la France, concernant les droits du Portugal à l'hinterland.

Ainsi se réalisait le rêve portugais de la *mapa cor-de rosa* (carte rose). Cette carte montrait un gigantesque empire portugais en Afrique qui englobait l'Angola et le Mozambique et réunissait ces deux colonies par un énorme territoire central comprenant la Rhodésie du Nord et du Sud et une bonne part du Nyassaland :

Portugal aceitou jogar no novo tabuleiro e lançar-se na ocupação efectiva das regiões compreendidas entre Angola e Moçambique, que entendia pertencerem-lhe historicamente. Esta expressão, que depois assumiu sentido irónico, vem do facto de estar assinalada com aquela cor um mapa anexo ao tratado assinado em 1886 entre Portugal e a Alemanha. Nasceu assim um novo projecto nacional: o do mapa cor-de-rosa. Do mesmo ano, mas anterior, é um mapa idêntico anexo a uma convenção luso-francesa; para que os Franceses concordassem com ele foi preciso ceder-lhes a região de casamansa, na Guiné» (Saraiva: 1981, p. 336).

Le 11 janvier 1890, l'Angleterre avait présenté au Portugal une liste de demandes qui équivalait à un ultimatum. Les portugais étaient invités à retirer immédiatement leurs forces des régions situées entre l'Angola et le Mozambique ; en cas de refus, les anglais menaçaient de rappeler leur ministre à Lisbonne, ce qui, de toute évidence, signifiait la guerre. Le gouvernement

sistemática obra da sua ruína pela promulgação incessante de leis coonestando uma burla ou significando um retrocesso. Financeiramente, recorrendo com desfôro ao crédito e comprometendo a fortuna da nação em carrapatas como esses vários enfeudamentos a monopólios em mão de estrangeiros, e os desbaratos escandalosos da administração ultramarina. Moralmente, reagindo por igual contra tudo quanto significasse progresso, e meio de escassez da intrucção entregando as consciências ao fanatismo e seputurando os espíritos na ignorância Em resumo, desde que os partidos históricos, para seu exclusivo uso e proveito, se asseguram o usufruto perpétuo do país, revezando-se o poder pela mais impudente das alternâncias, fatalmente se tem repetido este fenómeno, alíás lógico na essência: e é que, por cada novo ministério, se vai contando uma enxadada mais na cova da monarquia (Botelho: 1907, pp. 114-115).

Dans ce passage, Próspero jette un regard cru sur la société portugaise de la fin du XIX^e siècle en profonde crise. Au plan politique, la corruption au sein de l'aristocratie dirigeante et la cession de territoires de l'empire portugais à l'Angleterre à la suite de l'Ultimatum ont fini à la fois de fragiliser l'administration sous la monarchie et de faire exacerber le patriotisme dans la classe politique.

Au plan financier, le recours à des crédits auprès d'institutions financières étrangères atteste de la faillite de l'économie portugaise engendrant ainsi la paupérisation de masse et le monopole du petit commerce par les négociants britanniques. Au plan moral, le déficit d'instruction est une entrave au progrès dans la mesure où il plonge les consciences dans le fanatisme et les esprits dans l'ignorance.

Par la bouche du personnage de Próspero, Abel Botelho met en évidence la décadence de la monarchie portugaise résultant de l'ultimatum britannique. Etant membre du parti républicain, ce romancier naturaliste défend l'égalité des citoyens devant la loi, les libertés individuelles et collectives dans un régime où le pouvoir émane du peuple

CONCLUSION

Cette étude nous a permis, d'abord, de revisiter les relations historiques entre le Portugal et l'Angleterre jalonnées d'événements glorieux et d'événements douloureux. Les premiers se résument aux deux interventions britanniques : l'une intervenue au XII^e pour libérer le Portugal de l'occupation arabe et l'autre au XIX^e pour chasser du Portugal la troupe occupante de Napoléon. Quant aux seconds événements, ils ont amorcé le déclin de l'empire portugais au XIX^e siècle. Il s'agit du traité de 1810 ouvrant les ports brésiliens aux navires marchands britanniques et accélérant ainsi le processus d'indépendance du Brésil, et de l'ultimatum britannique de 1890 qui remet en cause l'intégrité territoriale de l'empire portugais.

L'autre objectif de notre étude, c'est de montrer comment des écrivains portugais tels que Júlio Dinis, Abel Botelho, Luís de Sttau Monteiro et José Saramago ont représenté dans leurs œuvres les événements historiques susmentionnés. Dans leurs représentations, ils insistent sur le devoir de l'écrivain de réécrire l'histoire en réhabilitant les héros marginalisés ou oubliés et en donnant une portée critique aux événements historiques. C'est ainsi que José Saramago élève le personnage anglais Osberno au rang de héros au même titre que le roi Afonso Henrique pour la bravoure dont il a fait montre dans le champ de bataille. Luis de Sttau Monteiro valorise le personnage de Gomes Freire de Andrade en ce qu'il porte les valeurs démocratiques sous le règne absolu du roi Miguel. Júlio Dinis et Abel Botelho mettent en évidence la décadence de la monarchie portugaise à travers l'ancrage réaliste des personnages dans des cadres socio-politiques

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BOTELHO Abel (1927) *Próspero Fortuna*, Porto, Lello e Irmão Editores.
- DINIS Júlio, *Uma família inglesa*, Porto, Porto Editora, s. d.
- GUEDES Marques (1943) *A aliança inglesa*, Lisbonne, Editorial Enciclopédica.
- MONTEIRO Luis de Sttau (1963) *Felizmente há luar*, 10^a ed., Lisboa, Ática.
- MOTA Carlos Guilherme, *Brasil em perspectiva*, 10^a edição, Rio de Janeiro, DIFEL, s. d.
- NOWELL Charles E. (1953) *Histoire du Portugal*, Paris, Payot.
- ORTIGÃO Ramalho (1943) *As Farpas. O país e a sociedade portuguesa*, Tomo II, Lisboa, Livraria Clássica..
- QUEIRÓS Eça de, *A ilustre casa de Ramires*, Lisboa, Clube Internacional do livro, s. d.
- SARAIVA José Hermano (1981) *História concisa de Portugal*, 7^a edição, Lisboa, Publicações Europa-América.
- SARAMAGO José (1989) *História do Cerco de Lisboa*, 6^a ed., Lisboa, Editorial Caminho.

SOMMAIRE

LITTÉRATURES, CIVILISATIONS, HISTOIRE

LES FORMES ELLIPTIQUES DANS TOUS CES GENS, MARIANA DE MARIA JUDITE DE CARVALHO : UNE ELOQUENCE DU NON-DIT.

PAUL NGOR MACK NDOUR

LA REPRESENTACIÓN DE LA MULATA EN LA CUBA REVOLUCIONARIA DEL PERIODO ESPECIAL EN MALDITA DANZA DE ALEXIS DÍAZ-PIMIENTA: EL RESURGIMIENTO DE LOS ESTEREOTIPOS RACIALES

CHRISTIAN BÂLE DIONE

ESTRUCTURA NARRATIVA Y JUEGO DE FOCALIZACIONES EN EL RULETISTA DE MIRCEA CĂRTĂRESCU

MOUSSA NGOM

ENFOQUE COMPARATIVO E INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS : EL EJEMPLO DEL IMPACTO DE LA DICTADURA EN LAS LIBERTADES E IDENTIDADES DJIBRIL MBAYE, GEORGETTE THIOUME NDOUR

SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ

OUMAR MANGANE

ANACHRONISME ET CRITIQUE SOCIALE DANS AS NAUS DE ANTÓNIO LOBO ANTUNES ET JORNADA DE ÁFRICA DE MANUEL ALEGRE

ABOU HAYDARA

O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA MOÇAMBICANA : O CASO DE PAULINA CHIZIANE, SULEIMAN CASSAMO E UNGULANI BA KA KHOSA FATIME SAMB

EL REINADO DE CARLOS III DE ESPAÑA EN UN SOÑADOR PARA UN PUEBLO DE ANTONIO BUERO VALLEJO: ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD

MAMADOU MANÉ

LA SYMBOLIQUE DU SANG COMME MOYEN DE RENOUVELLEMENT DE LA MEMOIRE AFRICAINE DANS LE RETOUR DU MORT DE SULEIMAN CASSAMO DR OUMAR DIALLO

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO

MARK SÉRAPHIN DIOMPY

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE D'UNE HISTOIRE COMMUNE A LA FOIS GLORIEUSE ET DOULOUREUSE

EL HADJI OMAR THIAM

LANGUES, SCIENCES DU LANGAGE

ÉTUDE CONTRASTIVE DE L'ACCENT EN WOLOF ET EN ESPAGNOL

DAME NDAO

LAÇOS E DES(LAÇOS) NA TRADUÇÃO PARA FRANCÊS DE ALGUNS ROMANCES LUSÓFONOS (ANTÓNIO LOBO ANTUNES, MIA COUTO, ONDJAKI, JOSÉ EDUARDO AGUALUSA, PATRÍCIA MELO)

ANDREIA CATARINA VAZ WARROT

LES MANCAGNES : APERÇU HISTORIQUE ET ORGANISATION POLITIQUE

GEORGES B. W. BAYEPAR

